



Imprimé par Raymond Imprimeurs sur du papier qui favorise la gestion durable des forêts.

- 1 La rue du Château**  
Le Logis du Cheval Blanc a donné pour un temps son nom à la rue, puis elle devient rue du Château et plus tard, par erreur, la rue Balzac.  
**The rue du château (Castle Street)**  
Le Logis du Cheval Blanc (White Horse Inn) for a time gave its name to this street. It then became rue du Château and later rue Balzac (Balzac Street) as the result of an error.
- 2 Une rue animée**  
Jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, les rues sont animées par des échoppes, des ateliers de forgerons et, le long de la rivière, par des ateliers de tanneurs.  
**A bustling street**  
Up to the 19<sup>th</sup> century, the streets were busy with workshops, smithies and along the river, tanneries.
- 3 L'Ancienne rue du Marché**  
Intra-muros, la ville d'Azay s'organise jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, le long d'un axe est-ouest. Cette ancienne rue du Marché est alors "la grande rue" et mène à la Halle, au four banal, aux boucheries et à l'église.  
**The former rue du Marché**  
Until the end of the 18<sup>th</sup> century, the town of Azay-le-Rideau extended along an East-West axis within the city walls: the former rue du Marché (market Street) was thus "the Big Street" and led to the market hall, the communal bakehouse, the butcher's shops and the church.
- 4 Le Four banal**  
La rue du Four abrite le four banal mais également tout au long des siècles des commerces et des ateliers d'artisans.  
**The Communal oven**  
The rue du Four (Bakehouse Street) housed not only the communal oven but also shops and workshops throughout the centuries.
- 5 La Rue du Four**  
Cette maison de la rue du Four qui abrita longtemps des notaires, a conservé les particularités des constructions bourgeoises des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles : murs de pierre, toiture pentue couverte d'ardoises, rendels au sommet, des murs peints, haute souche de cheminée étagement, décorée d'un pat à Feu à sa base.

- The rue du Four (Bakehouse street)**  
This house in rue du Four (Bakehouse Street) belonged to lawyers for many years. It has retained many of the features of a gentleman's residence of the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries : stone walls, a steep slate roof, a rounded arch at the peak of the gables, a tall chimney with an elegant decoration at the base.
- 6 La rue des Forges**  
Cette ancienne rue des Forges nous rappelle qu'avant l'industrialisation le travail du métal était artisanal.  
**The rue des Forges (Forge Street)**  
The former rue des Forges (Forge street) is a reminder that, before the coming of industrialisation, metal work was undertaken by individual craftsmen.
  - 7 La Maison des bains**  
Dans cette rue du Petit Soleil, une maison du XV<sup>e</sup> siècle, derrière laquelle ou bord de l'Indre, se trouvait, "la maison des bains" créée à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle.  
**The Bath House**  
In the rue du petit Soleil (Little Sun Street) behind the 15<sup>th</sup> century house, there was a bath house on the banks of the Indre which was built at the end of the 13<sup>th</sup> century.
  - 8 La Halle**  
Jusqu'à l'abolition des privilèges la nuit du 4 août 1789, le seigneur, à cause de son droit de ban, détenait le monopole d'installations telles que four, moulin, pressoir, avec obligation pour les habitants d'utiliser ces installations dites « banales » contre une redevance, souvent en nature.  
**The market Hall**  
Until the abolition of privileges, the night of 4<sup>th</sup> August 1789, by the National Council during the French Revolution, the Lord of the Manor held the rights to the monopoly of various communal facilities, the communal oven, mill, wine-press.
  - 9 Le Moulin**  
En 1255, Més Demont, seigneur d'Azay-le-Rideau, concède au couvent de Cormery, l'un des trois moulins qui avait à Azay avec la banalité.  
**The Mill**  
In 1255, Més Demont, Lord of the Manor of Azay-le-Rideau, ceded one of the Priors of the convent at Cormery.

- 10 Maison bourgeoise du XIX<sup>e</sup> siècle**  
Maison bourgeoise rénovée et décorée par son propriétaire, voyageur de commerce pour la maison Descamps à Lille à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.  
**Centleman's Residence of the 19<sup>th</sup> century.**  
This house is a gentleman's residence restored and decorated by its owner at the end of the 19<sup>th</sup> century.
- 11 Azay, Ville fortifiée**  
La fortification d'une ville est soumise à l'autorisation du roi. Ainsi Gilles Berthelot exprime la nécessité de fortifier Azay-le-Rideau lors d'une supplique adressée à son souverain Louis XII : "à cause du grand passage qui y est continuellement, se trouvent et peuvent trouver de jour et nuit, plusieurs mauvais garçons, forçats publics, espions de chemin et autres gens, vauvabuns, malvivants..."  
**Azay, fortified town**  
The fortification of the town depended upon the consent of the King. Gilles Berthelot petitioned King Louis XII for the necessity of fortifying Azay-le-Rideau "because of the great number of traitors passing through night and day; there are many bad characters, thieves, forcats and others, vauvabuns and drunkards."
- 12 L'Ancienne gendarmerie**  
L'oproserie, oumbrière et hôtel Dieu des le XV<sup>e</sup> siècle, ce bâtiment reste un hôpital, jusqu'à sa vente en 1831 par l'Hospice de Tours à la commune d'Azay.  
**The former gendarmerie (police station)**  
Whether as a leprosy hospital, almshouse or general hospital, this building was in use as a hospital from the 15<sup>th</sup> century to its sale in 1831 by the Tours Hospice to the town of Azay.
- 13 Le Château d'Azay-le-Rideau**  
Bâti sur une île au milieu de l'Indre par Gilles Berthelot au XVI<sup>e</sup> siècle. Monument national acheté par l'État en 1905.  
**The Castle of Azay-le-Rideau**  
Built on an island in the middle of the Indre by Gilles Berthelot during the 16<sup>th</sup> century. The monument was bought by the French State in 1905.

<http://www.azay-chinon-valde Loire.com>